

# ANTHOLOGIA



a  
prequel  
manifesto

## ***PRESS RELEASE***

Na początku 2009 roku stworzyliśmy OFF\_ - polsko-angielski internetowy magazyn literacki. Niedługo później, w ramach POLSKA!YEAR czyli polskiego roku w Wielkiej Brytanii, ogłosiliśmy konkurs literacki OFF\_, obecnie zaś publikujemy zbiór wybranych w tym konkursie tekstów, każdy w polskiej i angielskiej wersji językowej.

Zatytułowany przez nas „Anthologia”, zawiera poezję i prozę utalentowanych pisarzy z różnych stron świata – Anglii, Nowej Zelandii, Pakistanu, Polski i Stanów Zjednoczonych.

Nasza publikacja zaistniała po raz pierwszy w październiku 2009, kiedy to wydrukowaliśmy 50 proto-egzemplarzy „Anthologii”, by wziąć ją w trasę po Polsce. Sam Taradash pochodzący ze Stanów Zjednoczonych, Lilian Tietjen z Niemiec i Marek Kaźmierski z Wielkiej Brytanii wyruszyli razem w siedmiodniową podróż po kraju, gdzie spotykali polskich autorów zbioru, organizowali spotkania literackie w kolejnych miastach i odkrywali jednocześnie nieznane im obszary polskiej kultury.

Film, który powstał w czasie tej niezwykłej podróży dodany teraz został do każdego egzemplarza książki. Poza uatrakcyjnieniem tekstu, ma on ułatwić międzykulturowe porozumienie między pisarzami i czytelnikami z różnych krajów, a także pokazać, że OFF\_ to projekt różnorodny w formie, posługujący się słowem, obrazem i muzyką.

**Tu otwiera się świat OFF\_...**

### ***Press release zawiera:***

- Informacje o książce
- Informacje o filmie
- Informacje o spotkaniu promującym książkę i film 25 marca w Londynie
- Fragmenty wywiadu z Markiem Kaźmierskim w Minimalbooks 2010

# ANTHOLOGIA

award winning prose/poetry from **England, New Zealand, Pakistan, Poland and the USA**, in English / Polish translation... laureaci konkursu literackiego z **GB, Nowej Zelandii, Pakistanu, Polski i USA**, w tłumaczeniach na angielski i polski... **Phil Boiarski, Agnieszka Czachor, Marta Gorska, Farhan Jamalvy, Maria Jastrzebska, Marcin Jurzysta, Paul McGuire, Piotr Makowski, Tomasz Ososinski, Barbara Zaragoza...**

*Uśpieni kołysaniem pociągu będziemy spać gdy przekroczymy granicę. Uprzejmy, młody strażnik zaświeci latarką po twarzach, przekaże komuś nasze papiery. Potem zatrzymają jakiś szczegół. Jakiś detal, a my nie zauważymy. Bez powodu będziemy budzeni przez nagłe postoje i rozkazy wymarszu, w środku lasu, jakby rzeczywistość była śnieżna - niepewna, topniejąca. W oddali nasi przyjaciele i świadkowie będą niknąć, aż staną się punktami światła.*

*Na granicy, Maria Jastrzębska*

## INDEX

<i>Phil Boiarski</i>	<i>Doing two things at once</i>	<i>(poem)</i>	
<i>Agnieszka Czachor</i>	<i>Under a sky</i>	<i>(prose)</i>	
<i>Marta Gorska</i>	<i>Walrus Man</i>	<i>(prose)</i>	
<i>Farhan Jamalvy</i>	<i>Comma</i>	<i>(prose)</i>	
<i>Maria Jastrzebska</i>	<i>At the Border</i>	<i>(prose poem)</i>	<b>WINNER</b>
<i>Marcin Jurzysta</i>	<i>Three Poems</i>	<i>(poems)</i>	
<i>Piotr Makowski</i>	<i>Prequel Manifesto</i>	<i>(prose)</i>	<b>WINNER</b>
<i>Paul McGuire</i>	<i>T for Two</i>	<i>(prose)</i>	
<i>Tomasz Ososinski</i>	<i>Ten Prose Poems</i>	<i>(prose poem)</i>	
<i>Barbara Zaragoza</i>	<i>Soup Bowls</i>	<i>(prose)</i>	

ISBN  
PAGES  
LANGUAGE  
LAUNCH

97809563946 06  
176  
English / Polish  
March 2010



# Through The Grey Zone



<b>Gatunek</b>	dokument
<b>Długość</b>	40 min.
<b>Format</b>	HDV, DVD
<b>Język</b>	Angielski

## Wprowadzenie

*O książkach mówi się często, że są oknem na świat. Można dzięki nim przyjrzeć się swojej najbliższej rzeczywistości, jak również dostrzec światy zupełnie dotąd nieznane. Niestety, jak wskazują statystyki, w Stanach Zjednoczonych i Wielkiej Brytanii jedynie 2-3% rynku wydawniczego to tłumaczenia literatury obcojęzycznej.*

*OFF\_ Press, jako niezależne wydawnictwo w Londynie, założone przez twórców z różnych krajów, stara się dokładać swoich starań, by zmienić te proporcje. Po opublikowaniu zbioru wierszy i opowiadań - wszystkich w angielskiej i polskiej wersji językowej - postanowiliśmy odwiedzić kraj, którego język i literaturę zamierzamy przez tę i następane publikacje rozpowszechnić.*

**Lilian Tietjen, reżyser.**

## Plan

W październiku 2009, Lilian Tietjen, Marek Kaźmierski i Sam Taradash zaplanowali odwiedzić w ciągu siedmiu dni siedem polskich miast rozrzuconych od Bałtyku do Tatr. Ich celem było odkrywanie kraju poprzez spotkania z pisarzami, w miejscach, w których ci żyją i tworzą. Zatrzymując się w hotelach, domach przyjaciół i wśród natury, organizując spotkania literackie w barach, klubach i księgarniach, a także spotykając się z mieszkańcami odwiedzanych okolic (niektórzy z nich, jak się okazało, przybyli tam z Australii, Francji i Stanów Zjednoczonych) starali się, by jak najwięcej utrwaliła ich kamera. Podczas drogi obserwowali, jak odbierany jest projekt OFF\_, zastanawiali się też, czym skończy się ich podróż...

**Aby zobaczyć, jak potoczyła się ta wyprawa obejrzyjcie film „Through the Grey Zone” dostępny na DVD dołączonym do „Anthologii”.**



Marek, Piotr Makowski (autor), Lilian i Sam w trasie, Wrocław 2009

# ANTHOLOGIA

*program wieczoru promującego projekt OFF\_*



Spotkanie przygotowane we współpracy z Polish DeConstruction, a w nim:

- czytanie wybranych fragmentów książki
- pokaz filmu „Through the Grey Zone”
- rozmowa z reżyserem Lilian Tietjen i pomagającym jej w realizacji filmu Samem Taradash
- utwory na gitarze grane przez Pawła Gawrońskiego



## ***BEDROOM BAR***

**25 marca 2010 o 18.00.  
62 Rivington Street  
London EC2A 3AY**



Zapraszamy, wstęp wolny.

Całość spotkania poprowadzona zostanie w języku angielskim.

[www.off-press.org](http://www.off-press.org)

## **POZA CONRADEM, CHOPINEM I COMUNIZMEM**

PIOTR SIWECKI *MINIMALBOOKS*: Początki OFF\_PRESS...

MAREK KAŻMIERSKI, *redaktor OFF\_PRESS*: Jak wiele niezapomnianych rzeczy na świecie, OFF\_PRESS powstało ze złości. Marcin Piniak i ja poznaliśmy się pisząc (Marcin po polsku, ja po angielsku) dla „Nowego Czasu”, gazety wydawanej w Londynie, która miała wysokie intelektualne aspiracje i docierać miała do emigrantów z Polski w całym UK. To źle, że się nie udało. Marcin i ja przestaliśmy pisać dla nich, zaczęliśmy pić, narzekać, marzyć. Ale takie życie szybko nas zmęczyło i w ubiegłym roku Marcin, Kinga Pilich (studentka edytorstwa) i ja założyliśmy OFF\_Magazine, dwujęzycznego literackiego e-zina. W założeniu pismo miało opowiadać tak wiele historii i w tak wielu językach (literatura, multimedia), ile tylko udałoby się nam ich znaleźć, ale tak duże przedsięwzięcie trudno było zrealizować. Dostaliśmy zgłoszenia z całego świata. Było sporo rzeczy naprawdę dobrych, ale były też kiepskie. Zdecydowaliśmy się ogłosić międzynarodowy konkurs literacki, a potem wydać antologię pisarzy i poetów przez nas wybranych, nakręcić film, który towarzyszyłby antologii i zorganizować kilka spotkań literackich, żeby spopularyzować całe przedsięwzięcie...

Pod koniec 2009 roku wszystko jakoś utknęło. Dlatego w 2010 postanowiliśmy zacząć jeszcze raz, ale już pod szyldem OFF\_PRESS i skupić się tym razem na tłumaczeniu na angielski najnowszej literatury polskiej - naszym celem jest publikacja porządnej książki z dołączonym do niej DVD z filmem, który nakręciliśmy w ubiegłym roku. Jeśli to się uda, wtedy dopiero zaczniemy kolejne działania, wciąż skupiając się na tłumaczeniach. W większości krajów europejskich mniej więcej 10 - 30% nowych książek to tłumaczenia z języków obcych. W UK tłumaczenia stanowią jedynie 2%, może 3%. Mam nadzieję, że koncentrując wysiłki na tłumaczeniu najciekawszych głosów najnowszej literatury polskiej tworzonej tak w Polsce, jak i za granicą, wypełnimy tę lukę...

Patrząc na to, co udało nam się zrobić od początku 2010 roku mam wrażenie, że idzie nam nieźle. Codzienny zastrzyk ambitnej literatury w tym najbardziej obecnie rozpowszechnionym języku naszej planety to gwarancja zdrowia. Studiowałem lingwistykę, sztuki wizualne, psychologię, taniec, religioznawstwo, sztuki walki, aktorstwo i handel. Wokół nas jest dużo więcej języków niż nam się wydaje. Ignorowanie tego faktu jest śmiertelnym niebezpieczeństwem, czego dowodem jest stan brytyjskiego przemysłu wydawniczego, w którym zadomowili się i rządzą pięknie z Oxbridge... wystarczy powiedzieć, że na tych dwóch uniwersytetach nie uczą marketingu lub boksu, co niekorzystnie wpływa na rynek. Książki będą się sprzedawać przez kilka jeszcze dekad zanim zostaną prawie w całości zastąpione przez i-Pody.

PS: **Ludzie OFF\_...**

MK: Ufam opiniom tych, którzy są lepsi w ocenianiu niż ja. Justyna Daniluk, Paweł Gawroński, Kinga Stańczuk, żeby wymienić tylko kilka osób, rekomendują mi teksty, które ja przetwarzam.

PS: **Plany...**

MK: Promocja książek wymaga wysiłku. Potrzeba też ludzi, żeby proces trwał. Chcemy wrócić do Polski w 2010 roku, przywieźć więcej książek, nakręcić kolejny film i po prostu spotkać się z przyjaciółmi z Polski, Australii, Francji i Stanów, których poznaliśmy w czasie wrześniowej podróży z Gdańska do Krakowa... Wiem, że zarówno Lilian Tietjen, jak i Sam Taradash polubili Polskę, z różnych powodów. Musimy wrócić, bo tego potrzebujemy, jako ludzie i jako ludzie z OFF\_Press... Potem planujemy odwiedzić Ukrainę i USA, ale to już w związku z kolejnymi projektami.

**Wszelkie pytania dotyczące książki i filmu prosimy kierować do**

**Marek Kazmierski**

**00 44 8349 0940**

**00 44 7 984 128 406**

**[info@off-press.org](mailto:info@off-press.org)**